

Buffy

THE VAMPIRE SLAYER

Disclaimer :

In questo documento sono state tradotte in italiano solamente le parti relative a **Buffy e Spike**.

La traduzione è abbastanza libera, ma comunque fedele all'originale inglese.

Non sono una traduttrice professionista, quindi abbiate pietà di me ☺

(**Valentina** – www.valenet.it/buffy - valespez@libero.it)

Il testo inglese è stato trascritto CariCranberry per www.buffyword.com

"Buffy the Vampire Slayer" TM and © Fox and its related entities. All rights reserved"

BENEATH YOU 7x02

< 1 – Nello scantinato della scuola >

SPIKE:

No, no, no, no, no, no. Non è il momento. Tu lo sai. Io lo so. Ma farlo capire a loro...

SPIKE:

...è una cosa totalmente differente. Non importa quale sia il problema. Un'appropriata procreazione, la mancanza di etichetta, tutto questo manca. Tutte è perso con loro.

SPIKE:

Non è il momento, certamente non sono pronto.

SPIKE:

Smettila! Per favore zitto! Ti supplico. Fallo smettere! Oh Dio. Ooh! Aaaaah!

< 2 – A casa di Buffy >

SPIKE:

La cosa di cui hai bisogno è aiuto.

SPIKE:

E fortunatamente...hai me.

SPIKE:

Buffy.

BUFFY:

Spike

NANCY (riferendosi a Spike):

Chi è?

DAWN:

E'...

XANDER:
...l'ex di Buffy

NANCY:
Credo che la cosa sia un pò più complicata.

XANDER:
Lo è sempre

BUFFY:
Sei cambiato.

SPIKE:
Sì, lo sono.

BUFFY:
Nuovi vestiti, capelli più belli, non più così matto. Mi piace. Ora dimmi cosa vuoi.

SPIKE:
Calma. Se credi che che piaccia venire quei, circondarmi da persone a cui non piaccio particolarmente, ti sei sbagliata.

XANDER (anzandosi):
Se qui non ti senti a tuo agio ti possiamo fare andare via.

SPIKE (verso Buffy):
Farò velocemente. Abbiamo bisogno di parlare. Vuoi farlo qui o in privato?

XANDER:
Io dico qui. In compagnia di buoni amici e armi appuntite.

BUFFY:
Hai detto velocemente?

SPIKE:
Sì. Giusto per la cronaca. L'ultima volta che mi hai visto ero un casino, fuori di testa, lo ammetto. La scorsa settimana...beh, mi hai visto, vivere negli scantinati della scuola.

DAWN:
Lo hai visto?

BUFFY:
Ragazzi, un secondo, ok? Sì, ho visto Spike, non credevo..

DAWN:
Cosa? Ti sei dimenticata di menzionarlo?

BUFFY:
Le cose non era a posto nello scantinato, ti ho salvato la vita. Ne parliamo dopo.

DAWN:
Sicuro.

XANDER:
Quando vuoi.

DAWN:
Giusto. Perché l'unico momento in cui ci fai partecipi della tua vita è "quando vuoi".

SPIKE:
Ora, in onestà verso Buffy...

XANDER:
Taci Spike!

BUFFY:
Ok. Ragazzi. Dateci un secondo.

- Buffy e Spike vanno a parlare da soli nell'ingresso -

BUFFY:
Non incominciare dicendo che sei dispiaciuto.

SPIKE:
Non sono venuto qui per fare ammenda.

BUFFY:
Allora che cosa cavolo vuoi?

SPIKE:
Solo aiutarti.

BUFFY:
Aiutarmi in che?

SPIKE:
Speravo me lo dicessi tu. Sei tu la cacciatrice, connessa alla visioni? Una lunga linea di dignità? Giusto? I sono solo un tizio con l'orecchio appoggiato al suolo ma posso sentirlo anche io. Qualche cosa sta per accadere, non so cosa sia esattamente ma è qualche cosa che sta fermentando, ed è così grande brutta e dannata che farà sentire me e te come piccole pezzi di puzzle sconnessi. Se mi sbaglio, dillo con delicatezza, niente sentimenti duri. Me ne uscirò da quella porta e tu potrai chiuderla con l'incantesimo che preferisci. Dimmi, quindi, mi sto sbagliando?

BUFFY:
Tutto quello che ti concerne è sbagliato Spike.

BUFFY:
Ma qualche cosa sta per accadere.

SPIKE:
Avrai bisogno di un pò di aiuto.

BUFFY:
Da quando sei diventato il paladino della gente?

SPIKE:
Non lo sono, sono solo un tizio che ti vuole dare una mano, se glielo permetterai.

SPIKE:
A te la palla cacciatrice.

- In salotto -

BUFFY:
Spike e io andremo a controllare la zona.

XANDER:
Ok. Nella maniera più assoluta, non mi piace questo piano. Non mi piace Spike.

XANDER:
Ha cercato di violentarti.

BUFFY:
E ha fallito. So che posso fronteggiarlo. Xander porta Nancy a casa, Spike ed io andremo in perlustrazione.

BUFFY:
State attenti. (Guardando verso Spike) Andiamo.

SPIKE:
Va bene [ndr. forse dice "era ora" ma non sono sicura]

DAWN:
Spike

DAWN:
Tu dormi giusto? Voi vampiri, dormite?

SPIKE:
Sì, qual'è il punto, mosettino? [ndr. che soprannome simpatico!]

DAWN:
Beh io non posso affrontarti in combattimento, neppure con il chip nella tua testa, ma tu dormi.
Se farai del male a mia sorella, se la toccherai...ti sveglierai in mezzo al fuoco..

< 3 – Lungo la strada >

SPIKE:
Sei spaventosamente silenziosa.

BUFFY:
Non saprei cosa dire.

SPIKE:
Per me va bene, mi aspettavo una sgridata tuttavia, ma dimmi, esattamente quand'è che tua sorella è diventata incredibilmente terrificante?

BUFFY:
Cosa stai facendo?

SPIKE:
Cosa? Te l'ho già detto, onestamente, sono qui per aiutare, questo è tutto. (Riferendosi al buco per terra)
Credi che questo sia il nostro posto?

BUFFY:
Allora che ne pensi?

SPIKE:
Non mi piacerebbe infilarci la testa dentro.

BUFFY:
Ma se qualcosa te la staccasse sarebbe un indizio.

BUFFY:
Quindi, dimmi cosa ti è successo?

SPIKE:
Beh mi hai visto. Queste cose demoniache nello scantinato della scuola sono entrate nella mia testa, mi hanno fatto andare fuori di testa, non sono cose di cui mi piace esattamente vantarmi, ma loro erano più forti di me. Mi facevano vedere cose, fare cose. E come mai non hai detto a nessuno di avermi visto?

BUFFY:
Non so. Io credo, che una parte di me sperasse che tu fossi una specie di miraggio.

SPIKE:
Mi dispiace averti disillusa.

BUFFY:
Non è colpa tua.

SPIKE:
Mi tieni la torcia?

- Buffy toccando la mano di Spike ha un improvviso flashback della tentata violenza nel bagno -

BUFFY:
Guarda, questa cosa di lavorare insieme non è una maniera per tornare assieme, se è questo quello che volevi.

SPIKE:
No, non lo è. Guarda, non posso biasimarti per essere così volubile.

SPIKE:
Volubile? Non è la parola che userei io. Hai cercato di violentarmi. Non ho parole.

SPIKE:
Neppure io ne ho. Non posso dirti "mi dispiace. Non posso usare "perdonami". L'unica cosa che ti posso dirti è, Buffy, sono cambiato.

BUFFY:
Ti credo

SPIKE:
Bene, questo è già qualche cosa.

BUFFY:
Ma non so in che cosa sei cambiato. Sei tornato in città, mi hai fatto una grande sorpresa, due volte. Non so quale gioco stai facendo Spike, ma so che c'è qualche cosa che non mi stai dicendo.

SPIKE:
Hai ragione, c'è qualche cosa, ma non siamo più grandi amici, così, peggio per me, non te la confiderò. Abbiamo affrontato un sacco di cose, la fine del mondo e altro. Posso essere d'aiuto, perché, onestamente, non ho niente di meglio da fare. Usami se preferisci. E qua non c'è nulla, solo un po' di bava, cumuli di spazzatura spostata e roba del genere, qualunque cosa sia la nostra bestia, se ne è andata.

< 4 – Al Bronze >

ANYA:
Hey! Tira giù le mani dalla merce! Spike. Non mi avrai ancora.

SPIKE:
Ma per piacere. Ho già dimenticato il nostro breve incontro.

NANCY:
Pensavo che tu fossi l'ex fidanzata di Xander.

ANYA:
Lo sono.

NANCY:
Ma tu e Spike...?

ANYA:
E' successo qualche cosa.

SPIKE:
Non è durata.

NANCY:
Ma tu e Buffy non...?

SPIKE:
Brevemente

BUFFY:
Nulla di serio.

NANCY:
Ma qua c'è qualcuno che non ha dormito assieme?

(cut)

SPIKE:
Io non lo sono (umano). I sono un demone, come te, Anya. Invertirai l'incantesimo come una bravo piccolo demone vendicatore oppure io...cosa?

ANYA:
Oh mio Dio.

SPIKE:
Cosa stai fissando?

ANYA:
Oh mio Dio.

SPIKE:
Bene, andiamo via.

ANYA:
Come hai fatto?

BUFFY:
Spike, di cosa sta parlando?

ANYA:
Posso vederti!

SPIKE:
Niente, andiamo. Dobbiamo fare un pò di caccia al verme.

ANYA:
Come hai fatto?

SPIKE:
Taci!

ANYA:
Questo non dovrebbe essere possibile.

SPIKE:
Chiudi la bocca!

ANYA:
Come hai fatto ad averla?

SPIKE:
Ti ho detto di stare zitta!

- Spike e Anya incominciano a lottare -

ANYA:
Sto per dartele di santa ragione!

SPIKE:
Va bene stronza! Gira e rigira noi...

BUFFY:
Non sei cambiato Spike

SPIKE:
Stiamo elaborando alcune questioni personali, non è vero?

SPIKE:
Hey, questo credo che sia in nostro primo contatto da quando, beh lo sai. Saliamo a farci un altro round alla balconata quindi?

SPIKE:
Esattamente dolcezza! Non sono cambiato, non di una virgola. E guardare la tua faccia mentre cercavi di capirmi è stato assolutamente delizioso!

XANDER:
Buffy!

BUFFY:
Non adesso Xander!

XANDER:
Nancy. Se n'è andata, ed è fuori da sola, è un'esca per vermi!

BUFFY:
Andrò a cercarla. Stai con Anya, cerca di farle invertire l'incantesimo.

SPIKE:
Hey già fatto? Una qualche piccola toccatina e te ne vai? *[ndr: riporto la frase originale perché non sono affatto sicura della traduzione "Hey is that it? A little touchy-feely and your off to the batpoles?"]*

< 5 – Nel vicolo >

SPIKE:
Hai già avuto il tuo turno dolcezza. Lascia la vera violenza per I demoni, ok?

SPIKE:
Esattamente. Il cattivone è tornato, e sta cercando un pò di morte!

- Involontariamente colpisce il ragazzo trasformato da Anya in verme -

SPIKE:
Mi dispiace.

SPIKE:
Giusto. Sbagliato. Manovra sbagliata. Sicuramente non d'aiuto. Dio, ti prego, aiutami.

SPIKE:
(Gridando verso Buffy) Aiutami!

BUFFY:
Non sei tu quello che ha bisogno di aiuto. (Guardando Ronnie) Sta andando in shock!

BUFFY:
(al telefono) Sì, ho bisogno di un'ambulanza, qualcuno è stato pugnalato, oddio, all'angolo tra la terza e la Fairfield. (Verso Xander) Ok, gli aiuti stanno arrivando, cerca di non muoverlo!

SPIKE:

No, no. Troppo, troppo, troppo, troppo, troppo, giù, vicino, dentro me in ogni modo. Profondo, profondo, profondo dentro me.

BUFFY:

Guarda Spike, qualunque cosa tu stia facendo...

SPIKE:

Vattene! Vatt...uhh

BUFFY:

Fallo da qualche altra parte. So impegnata con lui!

SPIKE:

Oh, oh ragazza fortunata. C'è una opzione. Se solo fosse così semplice, se solo, se solo...

SPIKE:

Perchè cavolo stai urlando? Ti posso sentire. Non c'è bisogno di URLARE!!

SPIKE:

Le ho, le barzelle in me. Un sacco di risate. Certo! Hey, portate le moglie i figlioletti, venite a vedere lo show.

SPIKE:

Perchè sarà un circo. Questo...

SPIKE:

..è solo l'inizio tesoro, un atto eccitante. Il vero titolo sta arrivando, e quando il gruppo salirà sul palco, tutto questo...

SPIKE:

Tutto questo precipiterà nella morte, e urla, orrore e spargimento di sangue.

SPIKE:

Da sotto di te, ti divora. Da sotto...povero Rocky

< 6 – In chiesa >

SPIKE:

Non funziona...

BUFFY:

Cosa cavolo stai...

SPIKE:

Non funziona. Il costume. Non funziona. Non posso nascondere.

BUFFY:

Niente più giochi mentali Spike.

SPIKE:

Niente più giochi mentali Spike, niente più mente.

BUFFY: Dimmi cosa ti è successo.

SPIKE:

Hey! Hey! Hey! Non toccare. Sono carne? Sono carne per te? Nutriti di carne. La mia carne. Nient'altro, non la scintilla. Bene, quindi carne. Un pensiero solido. Rendilo duro, servi la ragazza.

- Spike inizia a sbottonarsi i pantaloni -

BUFFY:

Smettila! Tu...

SPIKE:

Bene. La ragazza non vuole essere servita, perchè non c'è la scintilla. Siamo in una schifosa macchina motrice?

BUFFY:

Spike, sei completamente impazzito?

SPIKE:

A dire il vero sì. Dove sei stata tutta la notte?

BUFFY:

Pensavi di potere semplicemente tornare qui e ... stare con me?

SPIKE:

C'è la prima volta per tutto.

BUFFY:

Questo è quello che avrai. Ti sto ascoltando. Dimmi che cosa ti è accaduto.

SPIKE:

L'ho cercata, logicamente.

BUFFY:

Cercata cosa?

SPIKE:

La scintilla...il pezzo mancante...che si adattava...che mi avrebbe reso adatto. Perché tu non volevi...io posso...non con te che mi guardi.

SPIKE:

Ho sognato di ucciderti.

- Buffy prende un paletto -

SPIKE:

Pensavo fossero sogni. Così deboli. Mi indebolisci? Pensare a te mi indebolisce? Tenere stretto me stesso e versare inutili secchi di sale sulla tua...fine. Angel...mi avrebbe dovuto avvisare. Ha fatto un bello show di esserselo dimenticato, è qui...

SPIKE:

...dentro di me, sempre. La scintilla.

SPIKE:

Volevo darti quello che ti meritavi. E l'ho fatto. Hanno messo la scintilla in me...e ora quello che fa è bruciare.

BUFFY:

(Sussurrando) La tua anima.

SPIKE:

Un pò peggio per la mancanza d'uso.

BUFFY:

Hai avuto indietro la tua anima...come?

SPIKE:

Era quello che volevi, giusto? (Guardando in alto) E' quello che volevi, giusto?

SPIKE:

E ora tutti sono qui (indica la testa) e parlano. Tutto quello che ho fatto, tutti quelli che ho, e lui e esso, l'altro, la cosa, sono inferiori a te, esso è anche qui. Tutti mi dicono di andare. Di andare all'inferno.

BUFFY:

Perchè? Perchè avresti dovuto farlo?

SPIKE:

Buffy, vergogna. Perché un uomo fa quello che non dovrebbe? Per lei, per essere suo, per essere quell genere di uomo che non...per essere quel tipo di uomo...

SPIKE:

A lei lo guarderà con perdono e tutti lo perdoneranno e ameranno...sarà amato.

SPIKE:

Quindi tutto va bene?

SPIKE:

Possiamo riposarci ora, Buffy, possiamo riposarci?

Nota finale:

se certe frasi sembrano non avere senso, non è un errore di traduzione, è proprio Spike a parlare così.

Versione: 1.0